Hello, I'm
MERCEDES GÓMEZ CRESPO
Professional translator English > Spanish

Contact:
+34 626 999 350
mm.gomezcrespo@gmail.com
Skype: mm.gomezcrespo

Languages:
Spanish (native)
English (C2)
French (C1)
Japanese (A2)

Tools:

Project managing:
Outlook, Projectex, Project Open, ABBY Fine Reader, Total Commander, Ultra Edit, Freebudget and ApSIC Xbench.

DTP:
InDesign, Illustrator and Photoshop.

Terminology management:
Wordsmith Tools and Atril Déjà Vu.

Audiovisual translation:
Visualsubsync and Amara.

Others:
Smartling.

Freelance translator   August 2016 - Currently

Main areas of expertise: gender studies, NGO, music, app and web localization, product catalogues and marketing.

Other tasks: translation project managing and vendor managing.

Main clients: Smartling, Transperfect, Matiz Soluciones Lingüísticas and Júramelo.es.
Tools: Alchemy Catalyst, SDL Passolo, JDK, ADT Bundle, Catscradle and Omega T.

Translation Project Manager   January 2014 - July 2016

CBG International Konsult (Barcelona, Spain)

Competences: file analysis, preparation and compilation; quality assurance (LISA QA Model); desk top publishing; technical support and training for translators.

Documents: instructions manuals, UI strings, user guides, websites, scientific papers, product catalogues, press releases, training manuals and brochures.

Main clients: Volvo, Axis, Sandvik, Cargotec, Grifols, Rosa Clará, Huawei, Softonic.

Translation Project Manager   June 2011 – August 2012

Matiz Soluciones Lingüísticas S.L. (Murcia, Spain)

Competences: vendor management, technical support, customer service, accountancy. Specialtized in the handling of sworn translations.

Main clients: Madrid Visitors and Convention Bureau, Action Sport Games, PRISA Consortium, University of Valencia and University of Granada.

Language Teacher Assistant - Spanish   September 2012 – May 2013

Rectorat de l'Académie de Grenoble (Montélimar, France)

In charge of twelve groups of Seconde, Première, Terminale and BTS students in Highschool. Planning and directing learning activities aimed meeting curriculum requirements.

Master's Degree in Translation and New Technologies: Software and Multimedia Translation.   June 2011 – August 2012

International University Menéndez Pelayo

Web, Videogame and Software Localization, Terminlogy,Testing for Localization, Localization Engineering, Project Management and Quality Assurance.

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting.   June 2011 – August 2012

University of Murcia

Main areas: Specialised Translation (technical, legal and scientific), Linguistics, Terminology and Conference Interpreting.

Erasmus Year Abroad, 2009 – 2010: University of Limerick, Ireland.

Professional Degree in Music with a major in Percussion

Professional Conservatoire of Music (Murcia, Spain)

Main areas: Percussion, Piano, Harmony, Music Analysis, Counterpoint, Orchestra and Jazz Improvisation.